

PACIFIC MANUSCRIPTS BUREAU

Room 4201, Coombs Building
 Research School of Pacific and Asian Studies
 The Australian National University, Canberra, ACT 0200 Australia
 Telephone: (612) 6125 2521 Fax: (612) 6125 0198 E-mail: pambu@coombs.anu.edu.au
 Web site: <http://rspas.anu.edu.au/pambu>

REEL LIST

**PMB 1316 Fr Jan Snijders SM, Solomon Islands languages collection:
 manuscripts and old prints collected in Malaita by Fr Donatien Coicaud SM and
 Fr Chris Kamphuis SM., 1918-1996. Reels 1-3. (Available for reference.)**

Reel 1	Envelope 1	STORIES 1 (Histoires). 1. "On peut manger." Word list. Lau language [?]. Fositaou of Rakusisiu, Dala, 1947; Ms., 1p. 2. "Age of People. Lau i asi." Phrase list. Meke of Takwaiasi, Dala, Jun 1947; Ms., 1p. 3. Word list. "àni – eat...[to]...ià – fish", Lau [?]. Ms., 1p. 4. Word list. "fono – shut, close...[to]...futa – appear". Lau [?]. Ms., 1p. 5. Word list. "gafu – haze...[to]...gale – child". Lau. Ms., 1p. 6. "Patere Donasiano maka diana nau..." Ms., 1p. Marked on reverse, "D. Coicaud". 7. Untitled manuscript, in an unidentified Solomons language. Parts dated 5 Mar 1947, 30 Sep 1946, 10 Mar 1947 (Gower Island), 8 Dec 1946, Ms., pp.2-10, 13-20. 8. Untitled manuscript, in Solomons languages. Ms., c.20pp., in sections as follows: XXIV, pp.2-3, "Ha Taulafoa ma Hasina" (Kwade), Paulo Misiga, enfant, Foueda; XXV, pp.1-3, "Ni Faifaione ma na Welania" (Lau), Paulo Misiga, enfant, Foueda; XXVI, pp.1-2, "Te ro ngwela geni", Ben. Lusitaemu, Foueda, 1936; "Na Niu", pp.1-5, Ben Lusitaemu; XXVIII, pp.1-2, "Na Kefo ma na Edaeda", Benianimo Lusitaemu, Foueda, 1936; XXIX, pp.1-5, "Va Liliugou ma na Bola", Benianimo Lusitaemu, Foueda, 1936; XXX, 1p. "Na ngwela geni Baita", Benianimo Lusitaemu, Foueda, 1936; XXXI, 1p., "Na alo fai fe Edu". XXXII, 1p., "Na Sukulu fai I busi", Benianimo Lusitaemu, Foueda. 9. "Maoma". Langue de Lau. Benianimo Lusitaemu, Foueda, 1940, Ms., 2pp. 10. "Na Toai Bua". Language of Lau. Benianimo Lusitaemu, Foueda, 1940, Ms., 2pp. 11. "Na ai i kwala ngwela". Language of Lau. Benianimo Lusitaemu, Foueda, 1940, Ms., 1p. 12. "Na foli lana geni". Language of Lau. Benianimo Lusitaemu, 1940, Ms., 2pp. 13. "Godealangainia laelana mai na Famauri". I.B. Medo, 1947, Ms., 5pp. 14. "Ianikini, gwaunganga". Maladies. Medicine. I.B. Medo, 1947, Ms., 3pp. 15. Angelo e faarongoa ha Takaria ana futanala Ioane Batisita" (d'après S. Luc I). Donatien Coicaud, 29 Mar 1947, Ms., 2pp. 16. "Maka Patere Donasiana C." Re Bible. Language of Lau. Beniaminu Lusitaemu, Foueda, 1940, Ms., 1p.
---------------	------------	--

Reel List. PMB 1316 Fr Jan Snijders SM, Solomon Islands languages collection: manuscripts and old prints collected in Malaita by Fr Donatien Coicaud SM and Fr Chris Kamphuis SM.

		17. "Na beu abu". Benianimo Lusitaemu, Foueda, 1940, Ms., 1p. 18. "Na abu ni kirio i fera qami". Paulo Misiga, Foueda, n.d., Ms., 2pp. 19. "Te ngwela i asi fainia te arai i tolo", P. Misiga, Foueda, Ts., 1p. 20. "Te Epulone ma ha Lasare". P. Misiga, Foueda, n.d., Ts., 1p. 21. "Na sukulu fai i buri", and "Te re ngwela geni", Ben. Lusitaemu, Foueda, n.d., Ts., 1p. 22. "Copie d'une letter par un jeune homme...à une femme...", Faumera, Aug 1939, Ms., 1p. & Ts., 1p.
Reel 1, cont.	Envelope 2	STORIES 2 (Histoires). 1. Paulo Misiga, Foueda, Ts., pp.1-8, n.d. As follows: "Tha Otorara ma Afiota", pp.1-2; "Ro ngwela geni ni Doraanamalefo ma ni Maleforobo", p.2; "Ni Ngidiuri ma ni Burifoa", p.3; "Ni Fanganala", "Na Kwafota ma na Kabora", p.4; "Ni masibae te ai oru", p.5; "Ha Gaofanua ma Sukaiola", p.6; "Ni Sangoia fai na kokonia", p.7-8; "Na Fiuramo ma Otoinao". 2. Ben. Lusitaemu, Foueda, Ts., 5pp., n.d. As follows: "Na Niu", 2pp.; P. Misiga, Foueda, "Ha Uifoa fai ni Gwoubora", 1p.; "Gwainigiburi", 1p.; "Ni Faifaione ma na welania", 1p. 3. "Lau", Ms., 1p. 4. "Lau i asi", Paulo Misiga, Fuaga – Foreda – Kakasu, Ms., 55pp., n.d., 'copie'. As follows: I. "A Petero gera alua i laona beu kakani", 1p.; II. "Na mirakulo sulia Petero e fàdiana te ngware na aena e mae" ('après avoir entendu raconte le miracle'), 1p.; III. "Tha Otorara ma Afiota", pp.1-4; IV. "Ni Ngiduiuri nea ni Burifoa", pp.1-3; V. "Ni Fangaanaala", p.1-2; VI. "Ni Masibae te ai aru", pp.1-3; VII. "Ha Jaofanua ma Sukaiola", pp.1-2; VIII. "Ni Sangoia fai na kokonia", pp.1-3; IX. "Ha Fiuramo ma Otoinao", pp.1-3; X. "Ha Uifoa fai ni Jwoubora", 3pp.; XI. "Na Ngwangwaki fai na Nuto", pp.1-2; XII. "Ha Rikiarua ma Ogeia", pp.1-2; XIII. "Ha Kalaukana ma ni Faioa", pp.1-3; "Ha Lautao ma Buriomea (48-51)", pp.1-3; XV. "Ha Jougousalo", pp.1-3; XVI. "Te ngwela i asi fainia te aria i tolo", pp.12; XVII. "Ni Janiramo ma na kofukofu", pp.1-3; XVIII. "Ha Masarao ma Riukali", pp.1-3; XIX. "Ha Lauere ma Ube", pp.1-3; XX. "Na Kwafota ma na Kabora", 1p.; XXI. "Ha Epulone ma ha Lasaro", 1p.; XXII. "Ro ngwela geni ni Doraanamalefo ma ni Maleforobo", pp.1-2; XXIII. "Gwainagiburi", pp.1-3; XXIV. "Ha Saulefoa ma hasina", 1p.
Reel 1, cont.	Envelope 3	STORIES 3 (Histoires). 1. "Unuunu Sulia Na Kini", Ms., 2pp. incomplete? 2. Fataleka, Mik. Kalita, 15 Aug 1946, "Na ti Unuunua", Ms., 1p. 3. Fataleka, Selestino Melo 15, Rufoke, Aug 1946, "Na unu unu la isulia na sisimi", Ms., 1p. 4. Kwaraae Kulatoli, Selestino Melo 15, 1 Sep 1945, "Na ununu la I Sulia na fiu ngela", Ms., 2pp. 5. Kwaraae Language. Written by Sisili (Bina), 1941, Ms, pp.1-6, 8-11. As follows: "The Story of a days fishing", p.1; "A story about a crocodile", p.2; "The Wounded Man", p.2; "One day we went out for a picnic", p.3; "The blind man and the lame man", p.4; "A days picnic continued", p.5; "The crocodile and the eagle", p.6; "The birds and the turtle", p.8; "The boy and the bird", p.9; "The story of an Owl", p.10; "A story about our garden", p.11. 6. Fataleka, Gev. Maeqwali, 10 Dec 1949, "Ta maedani i nae ta keni na atana...", Ms., 5pp., incomplete? 7. Fataleka, Mikacle Kalita ?, 1948, 'copie 2', "Inau ku doria ku ala i faioe....", Ms., 1p 8. Fataleka, Gev. Maeqwali, Rufoke, Dec 1949, "I nao sa God e sau

Reel List. PMB 1316 Fr Jan Snijders SM, Solomon Islands languages collection: manuscripts and old prints collected in Malaita by Fr Donatien Coicaud SM and Fr Chris Kamphuis SM.

		ngai nia na anoe ru oro...”, Ms., 1p. 9. Fataleka, Fransisko Ramoi, Rufoke, 14 Dec 1949, Ms., 6pp. As follows: “Na ngwela asufe fainia na fa fusi”, Ms., 1p.; “Jole – Saegano – Saie”, Ms., 2pp.; “Na unuunua Sulia ro ngwela Inomae”, Ms., 2pp. 10. A conserver. D. Coicaud. Pour étude de Kwaraae... Un commencement de Catechisme Catholique traduit par Joseph Ringi protestant SSEM de Fote, 1947, Ms., 13pp. 11. “Na Eklesia Katolika”, Ms., 3pp. 12. “E noa hers hisi too doc ana qarasia fauna sasi...”, Ms., 1p. 13. Kwaraae, Sisili Bina, Buma, 1946, “The Lords Prayer”, Ms., 1p 14. “Ununua Sulia Touu, Fain a Faa Kokosu”, par Teacher Anglican à Kware River, n.d., Ms., 3pp.; Fataleka - Lau –Tobaita – Kulafolo – Qaraae comparative word list, Ms., 1p.; “Na Ununua suli sa Gwagwaragina. Fai dii nia sa manao”, Ms., 3pp. 15. Kulatoli Language by Sebestino Melo 14 of Rufoke & Dala, “Na Ununu La Sulia Te wela”, Ms., 2pp. Norberto Maeubia of Rufoke, 15 Aug 1945, “Na Unuunua”, Ms., 2pp. 16. Fataleka, Mikaele Kalita 22, Rufoke, Jun 1947, “Ramolea”, Ms., 7pp. 17. Fataleka, Mikaele Kalita 22, Rufoke, Jun 1947, “Na Ta Ununu Sulia sa Gwagwausaru”, Ms., 5pp. 18. Fataleka, Primo Aramalefo, 29 Aug 1945, “Na Unuunua”, Gwaunakibulu, Ms., 8pp. 19. Fataleka, Mikaele Kalita, Rufoke, Jun 1947, “Na taki nia sa God, fauna kristians ki suigo”, Ms., 2pp.
	Envelope 4	STORIES 4 (Histoires). 1. Langue de Lau, Ile de Foueda, Malaita, 1936, Benianimo Lusitaemu, Foreda Village, écrit en 1936. “L.B.L.”, Ms., 97pp., bound. 2. Ecrits de Paulo Misiga de Foueda, Document premiere, one exercise book, Ms., 75pp., n.d. 3. “Toiha huni Katekisto”, “Hora Maea Paina”, et al., one exercise book, Ms., 15pp., n.d. 4. “Litani Hana Touna Maea Iesu” and other litanies and prayers, one exercise book, Ms., 22pp., n.d.
Reel 1, cont.	Envelope 5	STORIES 5 (Histoires). 1. Langue de Lau, Foueda, Paulo Misiga, one exercise book, Ms., 35pp., n.d. 2. Langue de Baali, North Malaita, Histoires etc. par Paulo Misiga, Ms., 13pp., n.d. 3. Joane Batista (Willie) Medo from Kakaru (Su’u Nth Malaita) at Buma 1930-1931. Le chier est à conserver pour etudier la langue de Su’u North Malaita. D. Coicaud. Ms., 42pp., in one exercise book, with insert, Ms., 2pp. 4. Beniamino Lusitaemu, Foueda, Lau, Jan 1933, Ms., 113pp. A contents list of the titles of the 33 stories in this volume is at the end of the book.
Reel 2	Envelope 5, cont.	STORIES 5 (Histoires), cont. 5. Dai Island, Dominiko Selofae, “Stories”, Ms, 48pp. 6. Josefo Aeboloo, Dai Island, 1931, Ms., 22pp. 7. Lau, divers.
	Envelope 6	STORIES 6 (Histoires). 1. À conserver. Copie. Histoires par Paulo Misiga Langue de Lau (Foueda) 1931 (1931-1934), Ms., 57pp., bound. 2. À conserver. Rafaele Demesi, Su’u, 1933, Ms., 27pp., in one

Reel List. PMB 1316 Fr Jan Snijders SM, Solomon Islands languages collection: manuscripts and old prints collected in Malaita by Fr Donatien Coicaud SM and Fr Chris Kamphuis SM.

		exercise book. 3. Untitled. "Coustom". Ms., c.30pp., in one exercise book. 4. Petero Janouta, Su'u, Nth Malaita, 1946. Ms., one exercise book. 5. Sundry papers, Ms., 14 leaves, not calendared.
	Envelope 7	STORIES 7 (Histoires). 1. Langue Lau de Su'u (Nth Malaita) Franscsko Frank (a quitté école en Sept 1933) "Histoires", Ms., c.16pp. 2. "Custom", 7 Aug 1932, Ms., 11pp. 3. "Custom", n.d., Ms., 5 leaves. 4. Langue de la baie de Su'u (Nth Malaita). Ecrit par J.B. Medo, Kakaru, Baie de Su'u, Nth Mal., Ms., 18pp. 5. Dominiko Selofae de Gower island 1932, "Stories", Ms., c. 32pp. 6. Langue de Lau. Dialect de Dai. Petero Roe de Gower island, Ms., 20pp. 7. Langue de Dai (Gower Island). Dominiko Selofae, 1933, Ms., 18pp. 8. Langue de Forieda, Paulo Misiga, 1934, "Stories", Ms., c.20pp. 9. Sundry papers, not calendared, Ms., 3 leaves.

		Documents found among the papers of Fr. Kamphuis
	Doc 1	Dictionary. <i>Language of Gari – English (Solomon Islands)</i> , Ts., 144pp., including appendix English-Gari parts of the body, 4pp. Author unknown, n.d. Gari, sometimes spelt Ghari, is spoken on south-west Guadalacanal.
	Doc 2	Chris Kamphuis, <i>Dictionary of the Kwara'ae Language on Malaita</i> , Solomon Islands, Ts., 49pp. + 33pp., and appendices 1-6, n.d. (1972-1993). (2 copies.) English-Kwar'ae & Kwar'ae-English & various appendices. Kwar'ae language in central Malaita, as used around Dala, West-Kwar'ae, Malaita.
	Doc 3	Gary Simons (Cornell University & Summer Institute of Linguistics), <i>A Kwara'ae Spelling List</i> , Ts., roneo, bound, 90pp., n.d., c.1978.
	Doc 4	Jan Snijders (1956-1967) and Chris Kamphuis (1972-1993), untitled dictionary, Kwara'ae-English, mixed with English-Kwara'ae, Dala, Malaita, n.d., Ms., 120pp. Together with: "Adverbs of degree – quantity", Ms., 2pp.; "Adverbs of place – direction", Ms., 2pp.; "Adverbs of time", Ms., 1p.; "Adverbs of manner", Ms., 1p.; "Prepositions", Ms., 2pp.; "Past – Present – Future", Ms., 1p.
		Other documents
Reel 2, cont.	Doc 5	Chris Kamphuis, Grammatical notes on Kwara'ae language, Dala, Malaita, n.d. (1972-1993), Ms., copybook, c.48pp.
	Doc 6	<i>Bible New Testament, The Acts of the Apostles, Na Raokira na Apostol Ania Fata'a Kwara'ae</i> . Translation by Fr. Chris Kamphuis from the English text of the New Jerusalem Bible, n.d., Malaita, Solomon Islands; printed, bound, 68pp., and proof copy.
	Doc 7	Rinaldo Pavese SM, <i>Na Sasani Loki na Lotu Katolika</i> [Gari language], Visale, Solomon Islands, Catholic Mission, 1926, printed booklet, 250pp.
Reel 3	Doc 7	<i>Continued from Reel 2.</i>
	Doc 8	<i>Na Faarongolada na Imola ki da Maafo, ana Lotu</i> [A short catechism. Lau Language of North-East Malaita.] Visale, Guadalacanal, Catholic Mission, British Solomon Islands, 1929; printed booklet, 29pp. Author unknown.
	Doc 9	<i>Si Fa'arona Le'a Sulia Kekeda La Tha Matthew 'e Kedaa</i> [St Matthew's Gospel in Malu (To'a Ba'ita language), North-West Malaita], London, British and Foreign Bible Society, 1918; 111pp.
	Doc 10	Norman C. Deck, <i>Grammar of the Language spoken by the Kwara'ae People of Mala, British Solomon Islands</i> . Reprint No.5 from the <i>Journal of the Polynesian Society</i> , Vols.42 & 43, New Plymouth, New Zealand, 1934; 96pp.
	Doc 11	<i>Falafala Kwara'ae Ki, Kwara'ae Traditions. A'Ania fata'a Kwara'ae fa'inia fata'a English. In Kwara'ae and English languages</i> , published by the Institute

Reel List. PMB 1316 Fr Jan Snijders SM, Solomon Islands languages collection: manuscripts and old prints collected in Malaita by Fr Donatien Coicaud SM and Fr Chris Kamphuis SM.

		of Pacific Studies and the Solomon Islands extension Centre of the University of the South Pacific, 1990; 26pp.
	Doc 12	Alois Brugmans, <i>Na Turupatu a Tobia</i> [The story of Tobias from the Old Testament in Gari language], Visale, British Solomon Islands, Catholic Mission, 1936; 23pp.
	Doc 13	<i>Geography</i> [in Gari language], Visale, British Solomon Islands, Catholic Mission, n.d. (1930s); 27pp., maps. Author unknown. 2 copies (one copy missing map of Europe).
	Dec 14	<i>Na Misa tana goko ni Gari</i> [small Missal in the language of Gari], Catholic Mission Press, n.d., (1930's); 19pp. Author unknown.
	Doc 15	<i>Kwara'ae Question Book</i> [Kwara'ae language. Christian Doctrine on the basis of Bible texts], author unknown, no publisher, n.d.; 28pp. Probably published by the Anglican Melanesian Mission or the South Sea Evangelical Mission (SSEM).
	Doc 16	<i>Na Tola diena a Matthew e kedea, Lau, Mala</i> [Gospel of St Matthew. Language of Lau, N.E. Malaita), Norfolk Island, Melanesian Mission Press, 1918; 68pp.
	Doc 17	<i>Bible New Testament. The Book of Revelation. Na Kerekere'a ni Sae-faatai'anga. Ania Fata'a Kwara'ae</i> . A translation ania Fata'a Kwara'ae from the English text of the New Jerusalem Bible by Fr. Chris Kamphuis [language of Kwara'ae], Malaita, Catholic Mission, printed in the Netherlands, n.d. (after 1996). In two printed editions, resp. 1 and 4 copies.
	Doc 18	<i>Na Turupatu tabu ni sau a Iosepo</i> [The Holy Message from Earlier Times: the Bible story of Joseph (Genesis 37-48). In the Gari language.], Visale, Guadalcanal, British Solomon Islands, Catholic Mission, 1937; 28pp. Author unknown. (The name written in the booklet, D. Coicaud, is most probably not the author but the owner of the book.)

*

*

*